

Ana la Blanca

La leyenda del Glaciar  
según H. Siegers

adaptación castellana  
de

Aurora Bertrana

Ilustraciones  
J<sup>n</sup> Choffat

ANA LA BLANCA

---

( La leyenda del glaciár )

Sobre el abrupto peñascal llamado el "Tourbillon"  
 Que era gemelo de la colina "Valère"

habitaba la hembra mas rica de Sion .

Ana, era su nombre .

En la region se la conocia por "La Dama Blanca"

Pues iba siempre envuelta en blanca vestidura.

Cada año la primavera llegaba de países mas calidos

Se deslizaba sobre el Lemán

Se extendia por el valle del Rodano

Con su cortejo de florecillas silvestres,

De jóvenes retoños, de pajarillos piadores .



sobre el peñal del "Tourbillon"...

Ana la Blanca aparecia entonces

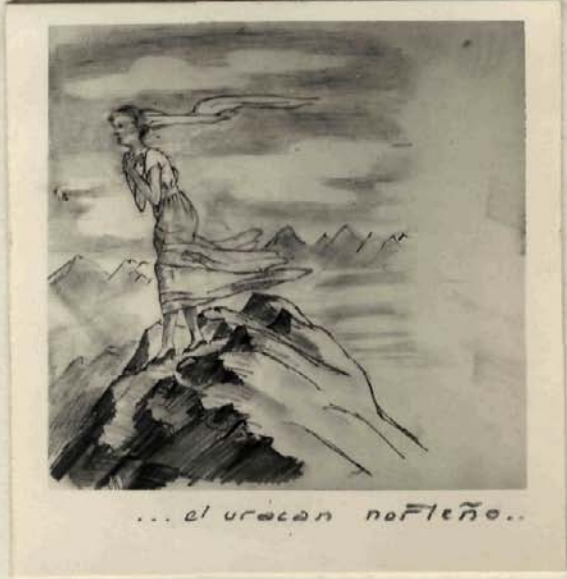
Sobre el peñal del "Tourbillon"

Contemplaba añoradiza y melancolica

las cimas escarpadas de su país de origen

Cubiertas de un brillante manto de hielo .

Dicen que un día, la bella desapareció subitamente  
 En busca de un remoto y solitario lugar  
 donde establecer su residencia veraniega.  
 Pasos angostos, picos abruptos, hondanadas sombrías...  
 Desfiladeros inextricables, donde el galope del torrente  
 se eterniza en caóticos murmullos  
 que solo escucha la soledad solemne de las cimas .  
 En las cordilleras del Sur  
 El "föhn" desciende de los peñales soleados,  
 Se abate turbulento y asfixiante sobre el valle,  
 Se puso delante de Ana para impedirle el paso .  
 En las montañas septentrionales  
 El uracan norteño  
 Paso rozando las escarpadas cimas  
 Arrancanbales torbellinos de nieve  
 Hería el rostro de Ana con sus frigidios soplos .



La hembra seguía caminando.  
 Avanzaba, retrocedía, subía y bajaba  
 En línea recta y en zigzag.  
 Al fin llegó al lugar donde confluyen los tres torrentes  
 Que precipitándose rumorosos  
 Baján formando colinas de espuma  
 Del glaciar "Le Long", del de "Groshorn", del de "Beichgra"  
 El lugar gusto a la Dama Blanca .

Minusculo lago alpestre brillante y quieto como cristal!  
 Fuentes argenteas, grutas de hielo!  
 Milagro de belleza y de silencio!  
 Ana sonrie satisfecha .

- " La luz dorada del naciente sol
- " Asomara entre los picos,
- " Se deslizara por los valles
- " Vendra a aclarar el tono de mis cabellos.
- " La ultima claridad del dia  
 amarilla-morada-rosa-azul....
- " Pondra sobre mi blanca tunica  
 pinceladas de luz y de arco-iris ."



... lago alpestre brillante y quieto...

### Manos misteriosas

construyen un palacio para la Dama Blanca.  
 Manos inmateriales plantan y cultivan un jardin,  
 Flores y frutos colorean y perfuman el ambiente.  
 La rosa de los Alpes  
 Fraternaliza con el exotico clavel,  
 El lilio de los valles  
 Rivaliza con fragancia con el jazmin.  
 Ana, la solitaria, contempla su residencia de verano,  
 Palacio de belleza sobrehumana  
 Mas alto que las alamenas de los castillos,  
 Inaccessible como las nubes,  
 Donde no hay otro ruido que el susurro del agua  
 Y el gorgceo de los pajaros .

Soledad infinita  
 Dulce impresionante  
 Inmensa y misteriosa como la muerte.  
 La dama vivió allí  
 Lejos del ruido y del polvo del mundo,  
 Salva de la perfidia y de la animosidad de los hombres  
 Huérfana empero de humano afecto  
 Que a la imagen del amor divino  
 Ilumina y calienta los corazones .

Ana aparece a los ojos  
 de los rudos y sencillos montañeses  
 Como un ser sobrenatural:  
 Medio ángel, medio demonio .  
 Nadie se atreve a ultrapasarse los límites de su paraíso .  
 Desde su residencia  
 La hembra solitaria distingue,  
 Mas allá de los tres torrentes  
 Que se juntan, rumboreando misteriosas conversaciones,  
 A los pastores de Gugginen y de Gletscher  
 A la orilla misma del agua.  
 Y en la quietud del crepúsculo  
 La brisa acerca el sonido de la "youtze",  
 Melodía aguda y lejana  
 Que parece deslizarse del cielo.  
 Y esa voz del pastor  
 Solo testigo humano en el círculo montañoso,  
 Llena de nostálgica angustia  
 El alma altiva de la hembra .

Cuando el canto del vaquero termina  
 Y se pierde de peñal en peñal  
 Los enormes cencerros de las vacas  
 Resuenan graves y profundos  
 Mezclándose al agudo y alegre son  
 de las sonajas de los terneros  
 Luego anochece entre los picos escarpados.  
 Y los diablejos cornudos y celosos  
 Se encolerizan del amor de Ana hacia los hombres  
 Y vengativos y traviesos  
 Precipitan avalanchas de piedras  
 Que hacen huir a los montañeses aterrorizados  
 Mientras la risa diabólica de un maleficio genio  
 Atraviesa los montes .

Los cazadores alpinos  
 Hacen enormes rodeos para evitar el paraíso de Ana  
 Que según dicen es amiga de duendes,  
 Trata con diablejos cornudos  
 Y de hendida pazuña .

Lejos de ella los hombres se comunican,  
 se comprenden, se aman,  
 Lejos de ella los animales pacen tranquilamente  
 Se mezclan a esos hombres  
 Y unos a otros se dan calor y ayuda .

Ana empieza a lamentar la soledad.  
 Se dirige a los genios de la montaña  
 Les pide consejo y ayuda .  
 Pero quien ? sino los espíritus del mal  
 Duendes, diablejos, almas en pena,  
 Que persiguen a los pastores  
 Y a los caminantes extraviados,  
 Poblarian las cimas nevadas  
 Y los inhospitos ventisqueros ?



— y los floridos pastos  
 se cubren de venado... —

Todos acuden al ruego de Ana  
 Bajo la forma de gamuzas y de cabras monteses .  
 Y los pastos floridos se cubren de venado  
 Que corretea, brinca, juega y bala .

Milares de animales cornudos y saltones  
 Se persiguen por bosquecillos y praderas  
 Aca y alla de los transparentes riachuelos  
 Que se extienden hasta los limites del parque .

Ya no hay venado en la region .

Y los cazadores se lamentan  
 Levantan el puño por encima del torrente :

" Cuidado Ana la Blanca ! "

Un cazador se decide  
 Atrevido y altivo avanza

hasta el limite mismo de la propiedad :

" Eh! Ana de Sion! "

La hembra se acerca lenta y dignamente

El corazon palpitante de esperanza

El rostro con mascara de orgullo :

" Que quiere el cazador ? "

El dialogo pasa por encima las ondas  
 rumorosas del torrente .

Y a las voces humanas se mezclan sus murmullos :

" No vendigo a mendigar "

" Que vengo a pactar. "

" Quanto quiere por cada uno de tus ciervos ? "

Los ojos de Ana, frios y transparentes, como heleros  
 Consideran altivos al cazador ,

Le examinan desde el pesado calzado montañes

Hasta la barba espesa y enmarañada,

Sin olvidar el pantalon de basta laña oscura

Aspero y solido y duradero como la vida del cazador .

Como a pesar responde :

" Por cada ciervo de mi parque una vaca "

" La mas hermosa de cada rebaño "

" ...Y un joven pastor para guardarlas ."

Los ojos negros del montañes brillan de enojo

Bajo la ceja espesa y dura :

" Ay de mi! "

" Todo el oro de los cazadores reunidos "

" No basta para satisfacer tus pretenciones ."

" Adios, Ana de Sion! "



El cazador se aleja vencido .  
 Fatigado de andar, se sienta en un bloco de granito  
 Donde un pastor de Gugginen le descubre .  
 Joven y hermoso como un arcangel  
 Imberbes las mejillas,  
 Candida la mirada,  
 Larga la caballera de rizos  
 Que un diminuto gorro cubre a penas .  
 Robusto de ombros  
 Y de pierna nerviosa  
 Poblada de finas nubecillas de vello rubio  
 Que un calzon corto deja en parte a descubierto .  
 Vé al cazador desalentado  
 Y le pregunta la causa de su enojo.  
 El hombre responde amargamente:  
 "Pasa de largo caminante "  
 " Tu corazon no es de tal temple "  
 " Que pueda comprender mis angustias ."  
 El muchacho protesta :  
 " Tu no lo sabes ."  
 Y el cazador replica :  
 " No tienes nada de coraje "  
 " Si lo tubieras "  
 " No dejarias que tus vacas "  
 " Pazcan la hierba seca y rala "  
 " Mientras del otro lado del torrente "  
 " Crece un pasto espeso y variado "  
 " Cubierto de multiples florecillas olorosas "  
 " Sobre las cuales juguetean los ciervos ."  
 " - Tengo el corazon bravo y el pensamiento puro "  
 " Pero se me prohíbe poner los pies "  
 " en el dominio de la Bella Misteriosa ."  
 " No has oido hablar de sus sortilegios ?"  
 El cazador rie  
 Y el eco de su siniestra risa  
 Repercute de peña en peña :  
 " Pobre infante! "  
 " Monta sobre una vaca, la mas hermosa del rebaño "  
 " Y conducela a los pastos de Ana ; "  
 " No seras tu quien desobedezca al mandato "  
 " Y todos las bestias se alimentaran "  
 " Se pondran gordas y lustrosas ."

El joven pastor vacila, reflexiona,  
 Se decide por fin.  
 Reuniendo su rebaño  
 Monta sobre Briini, la vaca preferida,  
 De anchos costados y fino pelo,  
 De ojos dulces y rosado y humedo hocico .



... avanzaba por la senda ...

Avanzaba por la senda que conduce a la residencia de Ana  
 Todo el rebaño le sigue .  
 Penetra tímidamente en el parque  
 Y las gamuzas, alocadas, huyen en todas direcciones ,  
 Se suben a las cimas  
 Provocan avalanchas de piedras  
 Y de nieve ....  
 El joven pastor siente un escalofrío de miedo  
 Quiere retroceder.  
 Ya es demasiado tarde .  
 La Dama Blanca se halla en frente de él  
 Le sonríe, le tiende una mano,  
 Y el joven se pasma de admiración :  
 " Que bella es! Que porte digno ostenta! "  
 Ella también le encuentra hermosa .  
 " Bien venido a mis tierras - dice - "  
 " Cual es tu nombre ? "  
 " - Ruedi del Alpe de Gugginen "  
 Responde avergonzado el doncel .

9

El pastor olvido el resto del mundo,  
A su (sua) vieja madre,  
A su joven hermana  
Y a sus buenos amigos los pastores .  
Ana le colmo de halagos  
Y Ruedi no supo si vivia o si soñaba .



*El olvido el resto del mundo...*

En el valle hablan de la desaparicion del muchacho  
Y de su rebaño  
Le dan por muerto .  
" El diablo cornudo anduvo en el misterio "  
" Y los genios de hendida pezuña "  
"La bruja ya no se contenta de rebezos "  
" Ahora embiciona rebaños enteros de vacas "  
" Y pastores ! "  
" Pobre Ruedi ! " dicen las gentes .

Pasa tiempo  
Y mas tiempo .  
El joven pastor empieza a añorar su antigua vida  
Su trato con los hombres  
El "mazot montañes  
Donde sus compañeros los pastores fuman la pipa  
Sorben la sápa de pan moreno y leche caliente.  
Y las peleas de vacas para escoger la reina del pasto,  
La risa alegre de los muchachos  
Y las miradas inocentes de las jovenes lugareñas .

Ruedi quisiera marcharse  
 Pero Ana lo tiene prisionero .  
 No escucha sus ruegos,  
 No se conmueve de sus lagrimas ,  
 Sabe que ningun otro pastor consentira en venir,  
 Que solo el candido y bravo Ruedi  
 Instigado por la perfidia vengativa del cazador,  
 Penetro el solitario recinto .  
 Ahora las gamuzas y los rebezos  
 Andan sueltos por montes y por valles  
 Y los cazadores vuelven a persigarles con ahinco  
 Y el eco de sus disparos repercute de peña en peña .  
 " Ana, dejame ir a Gugginen ,"  
 " A ver a los vaqueros, mis amigos."  
 Ella teme la soledad mas que la muerte :  
 " Ruedi, no volverias! "

El pastor decide escaparse  
 Durante la noche,  
 Llena de hierba los cencerros de las vacas  
 Con las cuales piensa marcharse  
 A los primeros albores del dia .  
 Noche interminable !  
 Mas helada que todos los inviernos alpinos !  
 Por fin amanece .  
 Pero.. Que ve el pastor de Gugginen ?  
 A sus pies tres glaciares se extienden  
 Desde las cimas de la Lötschellücke  
 Desde el Breichpass, desde el Groshorn ,  
 Los torrentes se han inmobilizado,  
 Sus ondas son crestas de hielo,  
 Se enlazan entre ellos como monstruosos dragones.  
 Muros de nieve helada se levantan hasta las cimas  
 Heleros cubiertos de grietas  
 Resbaladizos e impracticables  
 Ante los cuales el mas atrevido de los hombres  
 detiene el paso .  
 Como los otros dias el sol se levante por Oriente  
 Pero su palidos rayos no calientan.  
 La hierba se tuerce a arilla y mustia.  
 Las vacas han muerto !  
 Rigidias sobre sus cuatro patas,  
 Muestran sus ojos abiertos y fijos .

" Ana piedad! "

Pero la Dama Blanca ya no puede deshacer el embrujo  
 La infidelidad de Ruedi  
 Lleno su alma de amargura.  
 Volvio a llamar a sus amigos  
 Genios cornudos y traviesos  
 Que acudieron a su conjuro  
 Y levantaron murallas de hielo  
 Contra las cuales los hombres nada pueden .



...llamo a los genios...

Cien años de penitencia  
 No bastarian a deshelar los glaciares  
 Que se han formado en una noche  
 Ana y Ruedi son prisioneros de las eternas nieves  
 La Dama Blanca se retuerce las manos  
 Lagrimas de arrepentimiento corren por sus mejillas  
 Y se convierten en perlas de hielo .  
 El pastor se tira al suelo  
 Y esconde la cabeza en los brazos .  
 " Ruedi! " gime Ana ..  
 El muchacho no contesta  
 Se deja morir de dolor.

Una vision muy dulce viene a perfumar su agonía.  
 Pastos floridos de Gugginan  
 Casita alpestre, diminuta y humosa  
 Donde las llamas altas y amarillas  
 Lamen alegremente el hondo cadero !  
 Sabroso olor de queso,  
 Y de establo caliente !  
 Amigos pastores de rostro rudo  
 Y rizada barba  
 Entre la cual  
 Aparece la pipa de rojo brasera ....

Ya se murio el pastor  
 De añoranza y de frio .  
 Ya esta figido como las vacas de su rebaño  
 Y nada ven sus bellos ojos abiertos y helados .



ya esta figido...

Ana le cubre con su manto  
 Mas blanco que las nieves eternas .  
 Se marcha palida y silenciosa  
 Condenada a errar por los montes .  
 Se hunde por estrechas gargantas,  
 Atraviesa horridos ventisqueros,  
 Escala monstruosas peñascales,  
 Costea abismos insondables ....

Por fin llega a un pico elevado  
 Donde llorara eternamente por Ruedi  
 Hasta que sus lagrimas pulimenten la piedra  
 Y cavén en ella profundos surcos  
 Por los cuales se escurriran las nieves .

Ya se deshelaron los glaciares  
 Y las fuentes brotan de nuevo  
 La hierba reverdece  
 Y a la orilla del torrente nacido del glaciar  
 Crece el enebro y la rosa de los Alpes .



En el antiguo paraíso de Ana  
 El sol no ha vuelto a calentar .  
 No creció mas la hierba,  
 No nacieron mas flores ...  
 Los cazadores evitan ese lugar  
 Y los pastores se persinan al invocarlo .  
 Caminantes extraviados  
 Pretenden haber oído balidos y risas inhumanas .  
 Ana la Blanca llora aun sobre su pedestal de roca  
 Contempla la marcha lente de los glaciares  
 hacia el valle .

Cuando el hielo cubriera todo el Lötschental  
Deslizandose por el valle del Rodano  
Cuando sus mil lenguas heladas  
Lameran las colinas del "Tourbillon" y de "Valère"  
Ana recobrará la libertad.  
Pero hasta entonces ....  
Cuántos estivos calentarán !  
Cuántos inviernos helarán !  
Cuántos pastores de Gugginen  
Evocarán al joven Ruedi  
Y contemplarán con nostálgico espanto  
El helado lugar  
Paraíso perdido de Ana la Blanca .

---